مجلة جامعة بابل للعلوم الإنسانية،المجلد 82، العدد8 : 2020 .
Journal of University of Babylon for Humanities, Vol.(28), No.(8): 2020.

الدراسات العربية في رومانيا: بدايات وتطورات

أوفيديو بيتراريانو
كلية اللغات والآداب الأجنبية، جامعة بوخارست/ رومانيا
ovidiupietrareanu@yahoo.com

معلومات البحث
تاريخ الاستلام : 29 / 6/ 2020
تاريخ قبول النشر:16 / 8 / 2020
تاريخ النشر: 31 /10/ 2020

المستخلص

تتناول هذه الدراسة بدايات وتطورات الدراسات العربية في رومانيا التي انطلقت رسميًا ومؤسسيًا في العقد السادس من القرن العشرين. مع الأخذ في الاعتبار أن اللغة العربية في رومانيا من اللغات التي تبدأ دراستها على مستوى المبتدئين تمامًا؛ لأنها لا تدرس في المدارس الرومانية دون المستوى الجامعي. وإلى جانب قسم اللغة العربية، يوجد أيضًا مركز الدراسات العربية التابع لجامعة بوخارست، الذي تم افتتاحه في التسعينيات، والذي يوفر إطارًا للأنشطة التي تلعب دورًا كبيرًا في تطوير الدراسات العربية في رومانيا، مثل عقد الدراسات الوطنية والمؤتمرات الدولية وإصدار مجلة Romano-Arabica السنوية التي تخصص كل إصدار من إصداراتها لموضوع محدد يتعلق باللغة العربية وآدابها، وتستضيف مقالات كتبها عرب ورومانيون وأجانب وتوزع على العديد من الجامعات والمكتبات في أوروبا والعالم العربي والولايات المتحدة.

الكلمات الدالة: الدراسات العربية في رومانيا، الاستشراق، اللسانيات.

Arabic Studies in Romania: Beginnings and Evolutions

Ovidiu Pietrăreanu
Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest

Abstract

This study tackles the beginnings and evolutions of the Arabic studies in Romania which were officially and institutionally launched in the sixth decade of the twentieth century. With the consideration that Arabic in Romania is one of the languages whose study starts at the level of absolute beginners because it is not taught in Romanian schools below the university level. Alongside the Department of Arabic language, there is also the Center for Arab Studies of the University of Bucharest, inaugurated in the nineties, which provides the framework for activities that play a great role in the development of Arab studies in Romania, such as holding national and international conferences and publishing the Romano-Arabica yearly journal, which dedicates each one of its issues to a specific topic pertaining to the Arabic language and literature, hosting articles written by Romanian and foreign Arabicists and being distributed to many universities and libraries in Europe, the Arab world and the United States.

Key words: Arabic Studies in Romania, Orientalism, Linguistics.

Journal of University of Babylon for Humanities (JUBH) by University of Babylon is licensed under a
Creative Commons Attribution 4.0 International License

المقدمة

هناك قواسم مشتركة تجمع بين رومانيا والعالم العربي حضاريا وثقافيا لا يصعب فهمها إذا تذكرنا ولو عاملا واحدا فقط من العوامل التي قرّبت بين الفضاءين الروماني والعربي في أواخر القرون الوسطى وأوائل العصر الحديث، هو خضوع الإمارات الرومانية وجزء كبير من العالم العربي لسيطرة السلطنة العثمانية ونفوذها. وقد برزت في هذه المدة وبعدها شخصيات رومانية أبدت اهتماما باللغة والثقافة العربيتين، نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر مطران إمارة فالاخيا الواقعة في جنوب رومانيا الحالية Antim الكرجي المنشأ (1650 – 1716م)، الذي نشر كتبا كنسية باللغة العربية مخصصة لمسيحيي المشرق، وأمير إمارة مولدوفا الواقعة في شرق رومانيا الحالية Dimitrie Cantemir (1673– 1723م)، الذي اشتهر بتبحره في الثقافة العثمانية وكذلك بإتقان عدد لا بأس به من اللغات الأوروبية والشرقية بما فيها العربية، والكاهن واللاهوتي Silvestru Octavian Isopescul (1878 – 1922م)، الذي صدرت له في مطلع القرن العشرين ترجمة أولى لمعاني القرآن إلى اللغة الرومانية. على هذه الخلفية قد يستغرب المرء بطء تلبور إطار مؤسساتي للدراسات العربية في رومانيا، التي لم تنطلق بشكل منتظم وبرعاية الدولة إلا بعد منتصف القرن العشرين، واللافت أن هذا التأخر النسبي يمكن تفسيره استنادا إلى نوع من المفارقة المتمثلة في أن واحدا من أوجه الشبه بين الرومانيين والعرب قد يكون من أبرز ما صرفهم لمدة من الزمن عن السعي إلى التعارف وتوطيد العلاقات بينهم، ألا وهو أن النخب السياسية والثقافية في كلا الفضاءين كانت قد وضعت نصب أعينها ابتداء من مستهل القرن التاسع عشر كل ما بوسعها من أجل اللحاق بركب الحداثة، حرصا منها على تحقيق ما يُفترض بذلك أن ينطوي عليه من تقدم مادي ومعرفي، ولا حاجة إلى التذكير بأن الحداثة كانت متماهية، في تفكير تلك النخب، مع كل ما هو غربي وأوروبي، الأمر الذي جعل الرومانيين يكرسون جل طاقاتهم وجهودهم للتقارب مع الغرب ويركزون على اللغات والآداب الغربية أول الأمر في دراساتهم الجامعية.

هذا كله من شأنه أن يفسر عودة بدايات دراسة اللغة العربية على مستوى التعليم العالي في رومانيا إلى خمسينات القرن العشرين، حيث أسس قسم اللغة العربية في جامعة بوخارست عام 1957م، في ظل تطورات أوسع نطاقا كانت تشهدها رومانيا آنذاك، من أوثقها ارتباطا بقرار تأسيس قسم لدراسة العربية وتدريسها سعي السلطات الرومانية آنذاك إلى توطيد علاقات البلاد بدول كانت تراها أقرب إلى توجهاتها السياسية، كتلك المنتمية إلى الكتلة الاشتراكية أو إلى حركة عدم الانحياز، التي انضمت إليها في تلك المدة دول العالم العربي. أدت كل هذه العوامل أثرا هاما في لفت أنظار رومانيا إلى مناطق شاسعة من العالم تقع خارج ما اصطلح على تسميته بالعالم الغربي، وتمخض ذلك على الصعيد التعليمي عن إنشاء دائرة للغات الشرقية في إطار كلية الآداب تضم، إلى جانب قسم العربية، أقساما أخرى مخصصة للصينية والتركية وغيرهما. وقد تم فيما بعد إنشاء كلية للغات والآداب الأجنبية منفصلة عن كلية الآداب، فأصبح القسم العربي بذلك تحت مظلة إدارية جديدة، لكن اللغات الأجنبية كانت ولا تزال تدرس في كلتا الكليتين بموجب نظام يقتضي أن يدرس كل طالب لغتين في آن معا، على أن تكون إحداهما تخصصه الرئيس والأخرى تخصصه الثانوي، وظلت العربية تدرس منذ البداية، وباستثناء مدة في ثمانينات القرن الماضي، بوصفها لغة رئيسة.

يتماثل المنهج الدراسي المتبع في قسم العربية مع مناهج أقسام أخرى، وإنما تتأتى الفوارق القائمة بين الأقسام المختلفة من كون اللغات تتوزع على فئتين كبريين، بناء على ما إذا كانت تدرس في المراحل التعليمية السابقة للتعليم العالي أم لا، وبما أن دراسة العربية تبدأ في قسمنا من نقطة الصفر وتتكون الأكثرية الساحقة لطلابه ممن لا معرفة سابقة لهم بهذه اللغة، ينص منهج القسم على تخصيص وقت إضافي للدروس التطبيقية، شأن سائر أقسام اللغات غير المدرَّسة في التعليم قبل الجامعي. أما الكتب المستخدمة في التدريس، فكانت كلها في البداية مراجع هامة من إنتاج مراكز معترف بها للاستعراب في الغرب وروسيا وكذلك نصوصا تراثية وحديثة منشورة في مختلف البلدان العربية، أضيفت إليها بالتدريج كتب مدرسية وبحوث من إنتاج أعضاء القسم. وتتنوع البحوث التي أجريت في إطار قسمنا بمرور الزمن بتنوع تخصصات أعضائه واهتماماتهم، وقد أسهم بعضهم في إغناء مكتبة الاستعراب الروماني بأعمال قيمة نشرت في رومانيا والخارج.

بدأت نشاطات القسم برعاية الأستاذين Olga Nagy وYves Goldenberg، فقد تولى ثانيهما رئاسة القسم وأصدر أول كتاب لتدريس العربية باللغة الرومانية، ثم انضم إليهما جيل ثان من المدرسين ينتمي إلى الدفعة الأولى من خريجي القسم، يتمثل في الأستاذة Nadia Anghelescu والأستاذ Nicolae Dobrian. ترأست Nadia Anghelescu القسم خلفا لـــ Yves Goldenberg حتى أواخر العقد الأول من الألفية الثالثة (وبين عامي 1977م و1994م تولت كذلك رئاسة دائرة اللغات الشرقية)، وكانت لها مساهمات غاية في الأهمية في تطوير الاستعراب الروماني على كافة المستويات. بدأت التدريس عام 1962م، وألقت دروسا ومحاضرات في اللسانيات العربية وعلم الدلالة العربي والأنثروبولوجيا الثقافية العربية وغيرها من المجالات ضمن قسم اللغة العربية، إضافة إلى محاضرات في اللسانيات العامة على مستوى دائرة اللغات الشرقية. وفي أوقات مختلفة من السنوات العشرين الأخيرة عملت أستاذة زائرة في المعهد البابوي للدراسات العربية والإسلامية بروما وفي الكوليج دو فرانس ومدرسة الأساتذة العليا بباريس، وأستاذة مشاركة في جامعة ليون، واعتبارا من منتصف السبعينات ألقت محاضرات وشاركت في ندوات علمية حول اللسانيات والثقافة العربية في جامعات عربية وأوروبية، ونظمت في بوخارست ندوة في اللسانيات العربية (عام 1994م) وندوة أخرى قي الدراسات العربية في بلدان جنوب شرقي أوروبا (عام 2002م) عقدت بالتعاون مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم. أما قائمة أعمال الأستاذة Anghelescu فتضم كتبا ومقالات نالت ولا تزال تقدير أوساط المتخصصين وجمهور المهتمين بالشأن العربي على حد سواء في رومانيا وبلدان أخرى، وتتناول مواضيع كالنحو العربي والثقافتين العربية والإسلامية وإشكاليات اللغة في الحضارة العربية والاستشراق وتدريس العربية واللسانيات العامة[1].

وكرست الأستاذة Anghelescu ولمدة سنوات على التوالي جهودا لا تني للتكوين العلمي والمهني للكثير ممن يعملون حاليا أو عملوا سابقا في قسم اللغة العربية وغيره من أقسام دائرة اللغات الشرقية، عن طريق الإشراف بعناية وكفاءة فائقتين على أطروحات الدكتوراه التي أعدوها، وكذلك بتمكينهم من الاطلاع على آخر التطورات العلمية في مجالات تخصصاتهم إما بتزويدهم بمراجع هامة قيمة، وإما بمساعدتهم على إكمال دراساتهم في مراكز جامعية ذات مكانة مرموقة في حقل الدراسات العربية والشرقية، وهي تتعاون حاليا مع طاقم القسم بصفة أستاذة مستشارة.

أما الأستاذ Nicolae Dobrian، فقد بدأ نشاطه في قسمنا عام 1963م، وألقى دروسا تطبيقية ومحاضرات في اللغة والحضارة العربيتين وعلم المعاجم واللهجات العربية والأدب العربي القديم والحديث، وركز في دراساته على المواضيع نفسها تقريبا، إضافة إلى مواضيع أخرى كالأدب العربي الشعبي والعلاقات الثقافية بين رومانيا والعالم العربي، وصدرت له بحوث في دوريات مختصة في رومانيا وعدد من الدول العربية. وفي عام 1996م انتخب عضوا مراسلا في مجمع اللغة العربية بالقاهرة، وقد شارك منذ ذلك العام ببحوث، وبصورة منتظمة، في دورات المجمع السنوية. وسُجلت له أيضا مشاركات في ندوات دولية عقدت في رومانيا والخارج، وصدرت له العديد من المقالات والترجمات والمقابلات في الصحافة الثقافية الرومانية، ذلك بالإضافة إلى كتابين، أحدهما في صوتيات العربية وصرف أفعالها وأسمائها والثاني في معجمها، لا يزالان يُعتمدان مرجعين في التدريس، وقاموس عربي روماني وضعه بالتعاون مع الأستاذGeorge Grigore.[2] ومن أبرز ما تميز به الأستاذ Dobrian عمله الدؤوب على ترجمة الكثير من كتب كبار الأدباء العرب في العصرين الحديث والمعاصر (نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر "الأيام" لطه حسين وثلاثية نجيب محفوظ)، وهو نشاط مثمر يواصله الأستاذ بعد التقاعد بمسايرة مستجدات المشهد الأدبي العربي (ففي السنوات الأخيرة ترجم روايات منها "عمارة يعقوبيان" و"شيكاجو" لعلاء الأسواني)[3]. وقد أصبحت له، وبفضل إنتاجه الغزير في هذا المجال، عضوية في اتحاد كتاب رومانيا.

ويترأس قسم اللغة العربية في الوقت الحاضر الأستاذ George Grigore، الذي انضم إلى طاقم مدرسيه عام 1997م، بعد أن عمل مترجما في فرعي شركة نفطية رومانية في ليبيا والعراق، وهو يلقي محاضرات في اللغة العربية وصرفها ونحوها واللهجات العربية والحضارتين العربية والإسلامية ويجري بحوثا في اللهجات العربية والعربية الفصحى ومعجمها والحضارة الإسلامية وتقاليد المجتمعات العربية وعاداتها وأعرافها. وقد قام الأستاذ Grigore بترجمة معاني القرآن وتمعن في إشكالية ترجمة القرآن إلى اللغة الرومانية في أطروحة نال عنها الدكتوراه ونشرت عام 1997م[4]. وفي عام 2000م أطلق برعاية دار Kriterion للنشر مجموعة Bibliotheca Islamica، التي ينشر في إطارها هو وغيره من المتخصصين نصوصا مترجمة إلى الرومانية من عيون الآداب العربي والتركي والفارسي، وتضاف إليها مجموعة Alif التي أطلقها عام 2010م برعاية دار Ars Longa، التي تُنشر ضمنها ترجمات من الأدب العربي المعاصر. وله أيضا عضوية في اللجنتين العلميتين لمجموعتي Biblioteca Medievală التابعة لدار Polirom الرومانية، وArabeschi التابعة لدار Aracne الإيطالية. وقد ألقى محاضرات في جامعات عربية وغربية، وشارك في ندوات عن الإسلام والحضارة الإسلامية، وانطلاقا من عام 2000م شارك في كل ندوات الرابطة الدولية لدراسات اللهجات العربية. وصدر للأستاذ Grigore عدد كبير من الأعمال ذات العلاقة بشتى ميادين الدراسات العربية والإسلامية، منها، إلى جانب ترجمة للقرآن إلى اللغة الرومانية وقاموس عربي روماني وضعه مع الأستاذ Dobrian سبقت الإشارة إليهما، نصوص مترجمة إلى الرومانية من نتاج بعض أعلام التفكير الإسلامي وفطاحل الأدب العربي القديم؛ كالغزالي وابن طفيل وابن رشد وابن عربي وابن المقفع، وكذلك أعمال مترجمة إلى العربية لبعض كبار الأدباء الرومانيين المعاصرين، ذلك إلى جانب كتاب حول خصائص اللهجة العربية المتداولة في مدينة ماردين التركية ومحيطها والعديد من البحوث المنشورة في دوريات علمية في رومانيا والخارج[5]. وللأستاذ Grigore عضوية في الرابطة الدولية لدراسات اللهجات العربية– وفي عام 2015م انتخب رئيسا لهذه الرابطة–، وأنه شغل منصب مدير مركز

الدراسات العربية التابع لجامعة بوخارست، وسفير لمنظمة تحالف الحضارات التابعة لهيئة الأمم المتحدة وعضو في اتحاد كتاب رومانيا والرابطة الرومانية للدراسات الدينية.

وتعمل في قسمنا أيضا منذ عام 2002م الأستاذة المحاضرة Laura Sitaru، التي نالت درجة الدكتوراه عام 2008م عن أطروحة نشرت في العام نفسه حول المفاهيم الرئيسية للتفكير السياسي العربي وحظيت بتقدير كبير لدى المتخصصين وعامة القراء. وتُلقي الأستاذة Sitaru دروسا تطبيقية ومحاضرات في الحضارتين العربية والإسلامية وتطورات الهويات والانتماءات في الفضاءين العربي والإسلامي وكذلك في الأدب العربي الحديث والمعاصر (وقد أطلقت في هذا المجال عام 2012م مقررا تعليميا جديدا حول أدب الرحلات لدى العرب)، ولها دراسات بنفس المجالات، إضافة إلى بحوث في مسائل تخص تاريخ تطور المفاهيم والأفكار والعقليات. وتعمل الأستاذة Sitaru أيضا في المعهد الدبلوماسي الروماني، الذي تساهم في نشاطاته بإلقاء المحاضرات ونشر البحوث. وقد صدرت لها مقالات عديدة في دوريات علمية رومانية وأجنبية، بالإضافة إلى ترجمات من الأدب العربي المعاصر، وشاركت في ندوات علمية في رومانيا والخارج. وتجدر الإشارة أيضا إلى أنها انتخبت في أواخر العام الماضي عميدا لكلية اللغات والآداب الأجنبية لجامعة بوخارست وتولت مؤخرا إدارة مركز الدراسات العربية.

وانضم إلى مدرسي القسم عام 2001م مساعد الأستاذ Ovidiu Pietrareanu، وهو يلقي دروسا تطبيقية ومحاضرات في اللغة العربية وصوتياتها وصرفها والأدب العربي القديم والتفاعلات اللغوية في الفضاءين العربي والإسلامي وفي مفاهيم وعناصر أساسية لنظريات النحاة العرب القدامى، وهو يهتم في دراساته بهذه المجالات، بالإضافة إلى علم الدلالات مطبقا على اللغة العربية وموقع العربية ضمن أسرة اللغات السامية. وفي عام 2012م نال درجة الدكتوراه بأطروحة حول المعاني المجازية لأسماء أعضاء جسم الإنسان في اللغة العربية في سياق اللغات السامية، وقد صدرت له مقالات في بعض المجالات الآنفة الذكر في دوريات رومانية وخارجية، وشارك في ندوات نظمت في رومانيا والخارج.

بدأ مساعد الأستاذ Gabriel Biună نشاطه بوصفه مدرسا في القسم عام 2013م، وهو يلقي حاليا دروسا تطبيقية ويتناول بالدراسة اللهجات العربية، مع التركيز على اللهجات المتداولة في جنوب شرقي تركيا والعراق، وفي عام 2012م بدأ بإعداد أطروحة دكتوراه في مجال اللسانيات واللهجات العربية. وقد شارك في كثير من الندوات في اللهجات العربية (وهو يشارك في نشاطات الرابطة الدولية لدراسات اللهجات العربية منذ عام 2011م) وشؤون الترجمة المنعقدة في جامعات ومؤسسات ثقافية في رومانيا والخارج، وأصدر عددا كبيرا من المقالات في هذين المجالين نشرت في دوريات رومانية وأجنبية، وقام بترجمة كتابين لتدريس اللغة الرومانية وتقديم معلومات عن رومانيا للمهاجرين. وأصدر الزميل Biună ترجمات إلى الرومانية لأعمال كتاب عرب معاصرين، وكذلك مجموعة من أشعاره الخاصة باللغتين العربية والرومانية، ونشرت له في مجلات ومجموعات أدبية في رومانيا وعدد من البلدان العربية أشعارٌ أثارت إعجاب النقاد والقراء (ومما يثبت ذلك حصوله عام 2012م على جائزة مؤسسة ناجي نعمان اللبنانية للثقافة بالمجان). ونشر كتابا عن اللهجة العربية المحكية في مدينة سعرد الواقعة في تركيا في عام 2016 .

وفي هذا العام انضم إلى طاقم مدرّسي قسم اللغة العربية الزميل Bogdan Eduard Cojanu، الذي بدأ العمل على إعداد أطروحة دكتوراه حول إشكاليات تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها.

ومن بين الزملاء الذين عملوا في قسمنا فيما مضى الأستاذة Rodica Daniela Firănescu، التي بدأت تنشط فيه عام 1991م، وحصلت على الدكتوراه بأطروحة تناولت فيها التعجب في اللغة العربية من منظور تداولي. وألقت الأستاذة Firănescu دروسا ومحاضرات في اللغة العربية وآدبها، وأصدرت بحوثا في اللغة والأدب واللهجات العربية عالجت فيها مسائل متعلقة بالتداوليات وبمجالات أخرى للبحث اللغوي، وقامت بترجمة نصوص شعرية ونثرية من نتاج كتاب عرب قدامى ومحدثين، وشاركت ببحوث في ندوات الرابطة الدولية لدراسات اللهجات العربية، وهي تدرس الآن اللغة العربية في جامعة Dalhousie بكندا.

ونذكر كذلك الأستاذة Ioana Feodorov، التي عملت في القسم بين عامي 1994م و2005م، التي تخصصت باللسانيات العربية، مع التركيز على علم المعاجم، وهو المجال الذي أعدت فيه أطروحة نالت بها درجة الدكتوراه، درست فيها طرق التعبير عن التدرج في اللغة العربية. وتجري الأستاذة Feodorov دراسات في اللغة العربية الوسطى، كونها لغة مصادر ترد فيها معلومات عن تاريخ رومانيا عملت على ترجمتها ونشرها، وأنها تبحث الأدب العربي المسيحي وتاريخ العلاقات الثقافية بين رومانيا والعالم العربي، وهي تعمل حاليا باحثة في معهد دراسات جنوب شرقي أوروبا التابع للأكاديمية الرومانية.

وإلى جانب قسم اللغة العربية، أسس عام 1994م مركز الدراسات العربية التابع لجامعة بوخارست، وجرى افتتاحه برعاية رئيس الجامعة آنذاك Emil Constantinescu، الذي كان سيصبح رئيس رومانيا بعد سنتين، وبمراسم شارك فيها الأمين العام لجامعة الدول العربية آنذاك أحمد عصمت عبد المجيد، الذي أشاد في كلمته بإنجازات قسم اللغة العربية في جامعة بوخارست، مشيرا إلى ما قد أصدره العاملون فيه من كتب مدرسية ومنشورات علمية وترجمات. ويجري المركز نشاطاته وفعالياته في ارتباط وطيد بقسم اللغة العربية، فهو يضم بين أعضائه مدرسي القسم جميعهم، إلى جانب مدرسين وباحثين آخرين ينتمون إلى مؤسسات لها علاقات مع العالم العربي. ويكمن الهدف الرئيسي للمركز في تطوير وتعميق دراسة اللغة والثقافة والحضارة العربية في رومانيا، وهو يرمي إلى أداء مهمته هذه عن طريق التعاون مع دول عربية وأوروبية. وقد عقد المركز ندوات في مختلف المواضيع ذات الصلة بالثقافة العربية، تضاف إليها ندوتان دوليتان في اللسانيات العربية عقدتا عامي 1994م و2003م وندوة دولية ثالثة جرت أعمالها عام 2007م عن اللهجات العربية المنطوق بها في أطراف العالم العربي والمناطق المتاخمة له. واستأنف المركز عام 2001م إصدار مجلة Romano-Arabica (التي قد صدر عددان منها في السبعينات من القرن الماضي)، والتي توزع نسخ منها على العديد من الجامعات والمكتبات في أوروبا والعالم العربي والولايات المتحدة. وتضم اللجنة العلمية للمجلة مجموعة من أبرز المتخصصين في الدراسات العربية في العالم، وهي تنشر مقالات من وضع مستعربين روميانيين وأجانب. ويتعاون المركز مع المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم التابعة للجامعة العربية، ويشارك في فعاليات تشجع على الحوار بين الثقافات والأديان، وتحديدا بين أوروبا والعالم العربي من جهة وبين الإسلام والمسيحية من جهة أخرى، إذ شارك أعضاء للمركز في الكثير من مثل هذه النشاطات. وقد تفاعل المركز منذ تأسيسه مع شخصيات بارزة منتسبة إلى

مؤسسات ثقافية وجامعات أوروبية وعربية دعيت لإلقاء محاضرات فيه، وأن له تعاونا مثمرا مع مجلس السفراء العرب المعتمدين في رومانيا، الذين ألقى بعضهم محاضرات أمام الطلاب، ومع وزارة الخارجية الرومانية.

الهوامش

1 Feodorov, 2001, pp. 67-69, 70-72.
2 Feodorov, 2010, pp. 77, 79.
3 Feodorov, 2001, pp. 128-129 ; Sitaru, 2010, p. 10.
4 Feodorov, 2001, p.101; Sitaru, 2010, p. 6.
5 Feodorov, 2001, pp. 105, 131sq; Grigore 2017.

CONFLICT OF INTERESTS
There are no conflicts of interest

مراجع حول الاستعراب الروماني:

1. Anghelescu, Nadia. “At the Gates of the Orient”, in Anghelescu, Nadia (ed.), *Romano-Arabica, No. I, New Series (The Orient – Here)*. Bucureti: Editura Universităț ii din Bucureș ti. pp. 7-17.
2. Feodorov, Ioana. 2001. *The Arab World in Romanian Culture: 1957-2001*. Bucureti: Editura Biblioteca Bucuretilor.
3. Focineanu, Alina-Georgiana (ed.). 2017. *Mărturii din arabistica românească*. Bucureti: Editura Universitării din Bucureti.
4. Grigore, George. 2017. *Araba coranică. Araba dialectală. Studii lingvistice*. Iai: Editura Ars Loga,. Colecia Academica.
5. Sitaru, Laura. 2010. *Translations from Arabic into Romanian (1990-2010)*. The Next Page Foundation.